



仙侠

ХИТЫ КИТАЯ.  
ФЭНТЕЗИ

九州·朱颜记

Чжань Ань

# ДЕВЯТЬ ЦАРСТВ: ПРИНЦЕССА СТЕПЕЙ



ИЗДАТЕЛЬСТВО АСТ  
МОСКВА

УДК 821.581-31  
ББК 84(5Кит)-44  
Ч-57

九州·朱颜记  
斩鞍

**NOVOLAND: THE PRINCESS FROM PLATEAU  
ZHAN AN**

This edition is published by AST Publishers LTD arrangement with Beijing Memory House Culture Co., Ltd. through the agency of Tianjin Mengchen Cultural Communication Group Co., Ltd.

Иллюстрация на обложке *Geene*  
Дизайн обложки *Натальи Боровневой*  
Иллюстрации на вклейке и титульной группе *Ольги Лялиной*

**Чжань Ань.**

Ч-57 Девять царств. Принцесса степей: роман / Чжань Ань; перевод с китайского Алисы Атаровой и Ирины Муравьевой. — Москва: Издательство АСТ, 2025. — 480 с. — (Хиты Китая. Фэнтези).

ISBN 978-5-17-166526-5

Отношения между Великой империей Чао и семью непокоренными племенами плоскогорья Ебэй натянутые. Все меняется, когда волшебное зеркало показывает императору самую красивую девушку в мире, Цихай Жуй — младшую дочь хана одного из племен. Очарованный, он отправляет за ней отряд элитных воинов. Однако принцесса противится мысли о замужестве и отказывается покидать родное плоскогорье, находя утешение в общении с крылатым кузнецом. Теперь Цихай Жуй придется выбрать между долгом перед племенем и свободой.

На долю старшей сестры, Цихай Лянь, тоже выпадает непростая судьба: император насильно выдает ее замуж за Чжу Ина, одного из своих генералов. Невзлюбившие друг друга с самого начала, Цихай Лянь и Чжу Ин со временем обнаруживают, что между ними гораздо больше общего, чем они предполагали...

**УДК 821.581-31  
ББК 84(5Кит)-44**



ISBN 978-5-17-166526-5

Original story and characters created

Copyright © Zhan An

© Атарова А., перевод с китайского языка

(«Жизнеописание Чжунянь»: «Не совсем пролог», часть главы 1, часть главы 5, главы 6-«Не совсем эпилог».

«Жизнеописание Цинхэн»: главы 1-8), 2025

© Муравьева И., перевод с китайского языка

(«Жизнеописание Чжунянь»: главы 1-5), 2025

© ООО «Издательство АСТ», 2025



**ЖИЗНЕОПИСАНИЕ  
ЧЖУЯНЬ**





**НЕ СОВСЕМ ПРОЛОГ**





**ПЕРВАЯ ЛЕТОПИСЬ ЧАО<sup>1</sup>.  
ЖИЗНЕОПИСАНИЕ  
ИМПЕРАТОРА ГАО**

---

<sup>1</sup> Династия Чао (кит. 晁) — вторая человеческая династия в истории Девяти царств. Поскольку летописей о предыдущей человеческой династии Сян не сохранилось и проверить информацию не представляется возможным, Чао также является первой человеческой империей, имеющей сохранившиеся исторические анналы. Во времена династии Чао Три моря, разделяющие Восточный, Западный и Северный материки, еще не образовались, а потому представляли единый континент, где рельеф и расстановка сил разных рас разительно отличались от будущих поколений. То были древние времена. (Здесь и далее, если не указано иное, примечания автора.)





\* \* \*

ИМПЕРАТОР БЫЛ ВЫХОДЦЕМ ИЗ ПРОСТОГО ЛЮДА. ОН УМИРОТВОРИЛ ПОДНЕБЕСНУЮ, ОБЪЕДИНИЛ ПЯТЬ РАС<sup>1</sup> И ПРИМИРИЛ ИХ, ЧТОБЫ ПОДАРИТЬ ЛЮДЯМ СПОКОЙНУЮ ЖИЗНЬ. ЕГО ПОДВИГ НЕ ИМЕЕТ АНАЛОГОВ В ИСТОРИИ, И ПОТОМУ ПОДДАННЫЕ ПРОСИЛИ ИМПЕРАТОРА ЗАНЯТЬ ТРОН. И ТАК ВЗОШЕЛ ОН НА ТРОН НА СЕВЕРНОМ БЕРЕГУ РЕКИ СУОДИН<sup>2</sup>.

\* \* \*

В ПЯТОМ МЕСЯЦЕ ИМПЕРИЯ БЫЛА ПОДЕЛЕНА НА ЦАРСТВА<sup>3</sup>: ЦАРСТВА ЛАНЬ И ЮЭ НА ВОСТОКЕ, ЦАРСТВА

---

<sup>1</sup> Имеются в виду пять разумных рас: хуа (так называют себя люди), крылатые, хэло, куафу и русалки. У демонов нет своего государства и территории, поэтому император Гао, первый из династии Чао, и не нарек их расой.

<sup>2</sup> Суодин — река в царстве Чжун, на северо-востоке от Тяньци.

<sup>3</sup> Император Гао (*кит.* 高帝) — основатель династии Чао, который на заре образования империи провел церемонию Синхань (*кит.* 均分天下州, *букв.* церемония «равного деления земель»); термин, связанный

Шан, Хань и Нин на севере, царства Юнь и Лэй на западе, царства Чжун и Вань в центре. В каждой области был назначен военный наместник.

\* \* \*

Император молвил: «Вся смута началась у реки Сицзян<sup>1</sup>, и пожар войны охватил тысячи ли. С тех пор минуло более трехсот лет, и народ хлебнул горя. Ныне мы положим этому конец, и девять царств снова станут мирными». В то время Ебэй<sup>2</sup> все еще не желал склонить голову, и тогда мастер приказа астрономии Цзе Хайтянь спросил: «Откуда вам это известно, если даже небеса не ве-

---

с легендарным или ритуальным разделением на административные или символические регионы. — *Прим. ред.*), разделив все территории новой страны на девять административных единиц, названных Девятью царствами, откуда и пошло название.

<sup>1</sup> Сицзян — вторая по длине река в царстве Вань, берет свое начало в озере Яньфань. Рельеф и административное деление в ранние годы империи Чао сильно отличались от таковых в более позднее время. От Сицзян в поздние поколения осталось лишь верховье прежней реки, а нижнее русло оказалось затоплено морем Чулао. Во времена Сянь и Чао нижнее русло Сицзян являлось западной границей между царствами Чжун и Вань. В период правления династии Сянь вдоль берегов Сицзян было много мелких царств, которые на протяжении трехсот лет непрерывно грызлись друг с другом, посему возникла поговорка: «Вся смута началась у реки Сицзян».

<sup>2</sup> Ебэй (*кит.* 夜北) — буквально переводится как «мрачный север». (*Прим. пер.* Далее полные значения географических, природных объектов см. на стр. 467.)

дают?» Император улыбнулся и промолчал. Когда Хайтянь спросил еще раз, император наконец ответил: «Ебэй – жалкий кусок земли, на котором живут семь племен-потомков прежних правителей расы хуа<sup>1</sup>, и все они одной крови. Идти на них войной – это ненужные жертвы, необходимо придумать искусный план по их завоеванию». Затем он приказал собрать золото со всех Девяти царств, дабы раса хэло отлила пять небесных дворцов. Министры поддержали его, лишь Хайтянь был против.

---

<sup>1</sup> После того как империя Сянь объединила человеческие племена в одно государство, некоторые правители и знать мелких царств сбежали на восток, дабы избежать политических распрей, и поселились на плоскогорье царства Лань в Ебэе, которое тогда еще не было под контролем империи Сянь. С тех пор там образовалось несколько кочевых племен. К началу правления династии Чао эти племена посредством непрерывной аннексии объединились в семь крупных племен, а именно: Ванмо, Хэйшуй, Цюйянь, Хулань, Суцзинь, Текэ и Лоцзе, известных под общим названием «Семь племен Ебэя» или «Семь морей». Поэтому существует поговорка, что «Семь племен – это потомки прежних правителей расы хуа». «Хуа» – самопровозглашенное название человеческой расы во времена династий Сянь и Чао, оно не относится к человеческой расе Восточного материка, которую противопоставляли «варварам» в более поздних поколениях.

ЧЖАНЬ АНЬ

---

\* \* \*

ТРЕТЬЕГО МЕСЯЦА ВТОРОГО ГОДА ПРАВЛЕНИЯ МАСТЕР  
ПРИКАЗА АСТРОНОМИИ ЦЗЕ ХАЙТЯНЬ БЫЛ КАЗНЕН ПЕ-  
РЕД ДВОРЦОМ.



**ПЕРВАЯ ЛЕТОПИСЬ ЕБЭЯ.  
МОРЕ ЧЖУЯНЬХАЙ**